

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 57—58

Nr 57

Lufffartsavtal med Uruguay. Montevideo den 18 december 1981

Avtalet trädde i kraft den 22 augusti 1982, efter noteväxling enligt art. XXII.

Air Services Agreement between the Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the Kingdom of Sweden

Preamble

The Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the Kingdom of Sweden in conformity with Recommendation VIII of the Final Act of the Chicago Conference, dated December 7, 1944, desiring to conclude an Agreement so that regular commercial air services be established between and beyond their respective territories on the basis of equal opportunities, and that these be performed on a sound and economic manner, have agreed as follows:

Article I

Definitions

1. For the purpose of this Agreement and Annex:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term "territory" has the meaning laid down in Article 2 of the Convention;

c) the term "Aeronautical Authorities" means:

- in the case of the Oriental Republic of Uruguay, the Ministry of National Defense;
- and in the case of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation;
- or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities;

d) the term "designated airline" means the airline which each of the Contracting Parties has designated, in accordance with Article III of this Agreement, to exploit the air services described in the Annex to this Agreement;

Acuerdo sobre servicios aereos entre el Gobierno de la Republica Oriental del Uruguay y el Gobierno del Reino de Suecia

Preambulo

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno del Reino de Suecia conforme a la Recomendación VIII del Acta Final de la Conferencia de Chicago, de 7 de diciembre de 1944, y en vista del propósito de celebrar un Acuerdo a fin de que los Servicios Aéreos Comerciales Regulares entre y más allá de sus respectivos territorios se establezcan sobre una base de igualdad de oportunidades y se realicen de un modo sano y económico, han convenido lo siguiente:

Artículo I

Definiciones

1. Para la aplicación del presente Acuerdo y su Anexo:

a) el término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado por el Artículo 90 de dicha Convención y cualquier enmienda de los Anexos o Convención, prevista en los Artículos 90 y 94 de la misma que hayan adoptado ambas Partes Contratantes;

b) la palabra "territorio" se entiende tal como queda definida en el Artículo 2 de la Convención;

c) la expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa:

- En lo que se refiere a la República Oriental del Uruguay, el Ministerio de Defensa Nacional;
- En lo que se refiere al Reino de Suecia, la Junta de Aviación Civil;
- o en ambos casos, toda persona u Organismo que esté facultado para ejercer las funciones actualmente ejercidas por ellas;

d) el término "línea aérea designada" significa la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes haya designado, de acuerdo con el Artículo III del presente Acuerdo, para la explotación de los servicios aéreos descriptos en el Anexo de este Acuerdo;

Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Uruguays regering

Inledning

Konungariket Sveriges regering och Republiken Uruguays regering har, i enlighet med rekommendation VIII i Chicagokonferensens slutakt av den 7 december 1944, i avsikt att sluta ett avtal syftande till att reguljära kommersiella luftfartslinjer upprättas mellan och bortom deras respektive territorier baserat på lika möjligheter och dessas förverkligande på ett sunt och ekonomiskt sätt, kommit överens om följande.

Artikel I

Definitioner

1. Vid tillämpningen av detta avtal och dess bilaga skall

a. termen "konventionen" avse konventionen om internationell civil luftfart som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 och innefattar varje bilaga som antagits enligt artikel 90 i denna konvention samt varje ändring i bilagorna eller konventionen enligt dess artiklar 90 och 94, vilka antagits av de båda avtalslutande parterna;

b. termen "territorium" ha den innebörd som fastställts i artikel 2 i konventionen;

c. termen "luftfartsmyndigheter" avse

– vad beträffar Republiken Uruguay, försvarsministeriet;

– vad beträffar Konungariket Sverige, luftfartsverket;

– eller i båda fallen varje person eller organ med behörighet att utöva de funktioner som för närvarande utövas av ovan nämnda myndigheter;

d. termen "utsett lufttrafikföretag" avse det lufttrafikföretag som var och en av de båda avtalslutande parterna utsett i enlighet med artikel III i detta avtal för att driva den lufttrafik som beskrivs i bilagan till detta avtal;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes", have the meaning laid down in Article 96 of the Convention;

f) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided. Amendment thereof shall be made in accordance with the procedure indicated in Article XVII.

Article II

Traffic rights

1. Both Contracting Parties reciprocally grant the rights specified in the present Agreement and its Annex, with the purpose of establishing the regular international air services therein described, which henceforth shall be termed "agreed services" in the routes scheduled in the corresponding Route Schedule, henceforth "specified routes".

2. Subject to the provisions of the present Agreement and its Annex, the designated airline of either Contracting Party, while operating the agreed services in the specified routes, shall enjoy the following privileges:

a) fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down or taking on international traffic in passengers, freight and mail.

3. The traffic within the territory of either Contracting Party is reserved respectively to the designated airlines or other airlines of its nationality.

e) las expresiones "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala con fines no comerciales", tienen el significado que se les asigna respectivamente en el Artículo 96 de la Convención;

f) el término "tarifa" se refiere a los precios que se han de pagar por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se han de aplicar dichos precios, incluyendo los precios y condiciones por concepto de agencia y otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración y condiciones aplicables al transporte de correo.

2. El Anexo forma parte integral del presente Acuerdo y toda referencia al Acuerdo debe incluir referencia al Anexo, excepto donde es especificado en forma distinta. Su modificación se efectuará de acuerdo con el procedimiento indicado en el Artículo XVII.

Artículo II

Otorgamiento de derechos

1. Ambas Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Acuerdo y Anexo, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares descritos en los mismos, en adelante "servicios convenidos" en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas correspondiente, en adelante "rutas especificadas".

2. Sujeto a las previsiones del presente Acuerdo y su Anexo, la línea aérea designada por cada Parte Contratante, mientras opere los servicios convenidos en las rutas especificadas, gozará de los siguientes privilegios:

a) el de sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante;

b) el de hacer escalas con fines no comerciales en dicho territorio; y

c) el de hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante, con el propósito de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo.

3. El tráfico dentro del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes está reservado respectivamente a las líneas aéreas designadas u otras líneas aéreas de su nacionalidad.

e. termerna "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" ha den innebörd som fastställts i artikel 96 i konventionen;

f. termen "tariff" avse de priser som betalas för transport av passagerare, bagage och gods och de förutsättningar varunder dessa priser tillämpas, inberäknat priser och villkor för agentur och andra biträdande tjänster, dock ej ersättning och villkor för postbefordran.

2. Bilagan utgör en integrerande del av detta avtal, och alla hänvisningar till avtalet skall innefatta hänvisning till bilagan om inte annat föreskrivits. Ändringar häri skall göras i enlighet med det i artikel XVII angivna förfarandet.

Artikel II

Trafikrättigheter

1. De båda avtalsslutande parterna beviljar varandra ömsesidigt de i detta avtal och dess bilaga angivna rättigheterna i syfte att upprätta den regelbundna internationella lufttrafik som beskrivs däri och som härnäst skall benämnas "överenskommen trafik" på de flyglinjer som återfinns i motsvarande linjebilaga, härnäst "angivna flyglinjer".

2. Med förbehåll för bestämmelserna i detta avtal och dess bilaga skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag medan det bedriver överenskommen trafik på de angivna flyglinjerna åtnjuta följande rättigheter:

a. att utan mellanlandning flyga över den andra avtalsslutande partens territorium;

b. att landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål;

c. att landa inom den andra avtalsslutande partens territorium i syfte att i internationell trafik lämna av och ta ombord passagerare, gods och post.

3. Trafiken inom vardera avtalsslutande partens territorium är förbehållen de utsedda lufttrafikföretagen eller andra lufttrafikföretag av dess nationalitet.

Article III

Conditions for the exercise of the rights granted

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of the services agreed upon, by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II in cases where the said airline does not establish that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the services agreed, at any time during the term granted, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI is in force.

6. Each Contracting Party shall have the right to replace an airline which it has designated, by written notification to the other Contracting Party. The new designated airline shall have the same rights and shall be subject to the same obligations as the airline which it is replacing.

Artículo III

Condiciones para el ejercicio de los derechos otorgados

1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, previa comunicación por escrito a la otra Parte Contratante una línea aérea de transporte para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo, conceder sin demora a la línea aérea designada, las autorizaciones necesarias.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden requerir que la línea aérea designada por la otra Parte Contratante demuestre satisfactoriamente, de confirmidad con las disposiciones de la Convención, que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios convenidos.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo 2 del presente artículo o de imponer las condiciones que se consideren necesarias para el ejercicio por la línea aérea designada de los derechos especificados en el Artículo II, cuando la línea aérea designada no compruebe que la mayoría de la propiedad y el control efectivo de esta línea aérea se halle en manos de la Parte Contratante que la ha designado o de sus nacionales.

5. Cuando una línea aérea haya sido de este modo designada y autorizada, podrá iniciar en cualquier momento dentro del plazo otorgado, la explotación de los servicios convenidos, siempre que esté en vigor una tarifa de conformidad con lo establecido en el Artículo VI.

6. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de reemplazar una línea aérea designada por ella, mediante comunicación por escrito a la otra Parte Contratante. La nueva línea aérea designada gozará de los mismos derechos y estará sujeta a las mismas obligaciones que la línea aérea cuyo lugar pase a ocupar.

Artikel III

Villkor för utövande av de beviljade rättigheterna

1. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten utse ett lufttrafikföretag i syfte att bedriva överenskommen lufttrafik på angivna flyglinjer.

2. Då meddelande om sådant utsett lufttrafikföretag mottagits, skall den andra avtalsslutande parten, om ej annat följer av punkterna 3 och 4 i denna artikel, utan dröjsmål bevilja det utsedda lufttrafikföretaget erforderligt tillstånd.

3. Den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs enligt de lagar och förordningar som vanligen och skäligen tillämpas av nämnda myndigheter vid internationell lufttrafik i enlighet med bestämmelserna i konventionen.

4. Vardera avtalsslutande parten är berättigad att vägra bevilja det i punkt 2 i denna artikel nämnda trafiktillståndet eller ställa de villkor den anser nödvändiga för det utsedda lufttrafikföretagets utövande av de i artikel II angivna rättigheterna, då nämnda lufttrafikföretag inte kan påvisa att faktisk äganderätt och effektiv kontroll över lufttrafikföretaget innehas av den avtalsslutande part som har utsett lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

5. Sedan ett lufttrafikföretag sålunda har utsetts och bemyndigats, kan det när som helst under den beviljade perioden påbörja överenskommen trafik, förutsatt att en tariff som har fastställts i enlighet med artikel VI är gällande.

6. Vardera avtalsslutande parten är berättigad att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten byta ut ett lufttrafikföretag som den har utsett. Det nya utsedda lufttrafikföretaget skall ha samma rättigheter och skyldigheter som det lufttrafikföretag som det ersätter.

Article IV

Revocation, suspension and limitation of rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in the following cases:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline fails to operate the service agreed upon, in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and its Annex.

2. Unless immediate revocation or suspension is essential to prevent further infringements of laws or regulations, said rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

Capacity provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on the specified routes in accordance with Article II of this Agreement. To this effect the capacity to be offered and its distribution between the airlines designated by the Contracting Parties shall be determined through agreement between the Aeronautical Authorities.

2. In the operation of agreed air services on the routes specified in accordance with Article II of this Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the whole or part of the same route.

Artículo IV

Revocación, suspensión y limitación de derechos

1. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar el permiso de explotación o de suspender el ejercicio de los derechos concedidos a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos, en los siguientes casos:

a) cuando no se hubiera comprobado que la mayoría de la propiedad y el control efectivo de esa línea aérea se halle en manos de la Parte Contratante que la ha designado o de sus nacionales; o

b) cuando esta línea aérea no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que concede los derechos; y, o

c) cuando la línea aérea deje de explotar los servicios convenidos, con arreglo a las condiciones del presente Acuerdo y su Anexo.

2. A menos que la revocación o suspensión inmediata sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo V

Capacidad

1. La línea aérea designada de cada Parte Contratante habrá de gozar de un tratamiento justo y equitativo para operar en los servicios aéreos de las rutas especificadas de acuerdo al Artículo II de este Acuerdo. A tales efectos la capacidad a ofrecer y su distribución entre las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes será fijada mediante acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas.

2. En la explotación de los servicios aéreos acordados en las rutas especificadas según el Artículo II de este Acuerdo, la línea aérea designada de cada Parte Contratante habrá de tomar en consideración los intereses de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, de manera de no afectar innecesariamente los servicios aéreos explotados por esta última en la totalidad o parte de la misma ruta.

Artikel IV*Återkallande, upphävande och uppställande av villkor*

1. Vardera avtalsslutande parten är berättigad att återkalla trafikillståndet eller att avbryta utövandet av de rättigheter som beviljats ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag eller att föreskriva sådana villkor som den anser nödvändiga vid utövandet av dess rättigheter i följande fall:

a. då den ej funnit tillfredsställande styrkt att faktisk äganderätt och effektiv kontroll av nämnda lufttrafikföretag tillkommer den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller dess medborgare, eller

b. om den avtalsslutande parts, som beviljat dessa rättigheter, lagar och förordningar ej åtljyds av lufttrafikföretaget, eller

c. om lufttrafikföretaget underlåter att bedriva den överenskomna trafiken i enlighet med de villkor som uppställts i detta avtal och dess bilaga.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller avbrytande är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelse av lagar och förordningar, skall dessa rättigheter utövas endast efter samråd med den andra avtalsslutande parten.

Artikel V*Kapacitetsbestämmelser*

1. Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall ha skäligen och lika möjligheter att bedriva trafik på angivna linjer i enlighet med artikel II i detta avtal. Den kapacitet som skall tillhandahållas och dess fördelning mellan de av de avtalsslutande parterna utsedda lufttrafikföretagen skall därför fastställas genom överenskommelse mellan luftfartsmyndigheterna.

2. Vid bedrivande av överenskommen trafik på de i enlighet med artikel II i detta avtal angivna flyglinjerna, skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag ta hänsyn till den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags intressen, så att det sistnämndas lufttrafik på hela eller en del av samma flyglinje inte otillbörligen påverkas.

3. The agreed services provided by the designated airlines shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or disembark at a point in the territory of the other Contracting Party international traffic, which should be of supplementary character, destined for or coming from third countries (fifth freedom), shall be in accordance with the principles that such capacity shall be related to:

a) traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes;

b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking into account other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of an economic operation of the agreed services.

Article VI

Tariffs

1. The tariffs applied to the agreed services shall be established at reasonable levels, taking into consideration all relevant factors and, in particular, the cost of operation, a reasonable surplus and the tariffs of the other airlines operating on the same route or part thereof.

2. The designated airline of either Contracting Party shall jointly agree to the tariffs of the agreed services. To this end, the said airlines may consult with the other airlines operating on this route or part thereof. If feasible, the International Air Transport Association (IATA) procedure for the establishment of rates may be applied.

3. Los servicios acordados por las líneas aéreas designadas deberán considerar como su objetivo primordial el suministro de una capacidad adecuada a las necesidades actuales y que puedan razonablemente proveerse para el transporte de pasajeros, correo y carga proveniente del o destinado al territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea.

El derecho de la línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes para embarcar o desembarcar en un punto del territorio de la otra Parte Contratante tráfico internacional que deberá tener carácter de complementario destinado o proveniente de terceros países (Quinta Libertad), estará en consonancia con los principios de que dicha capacidad ha de estar relacionada con:

a) la demanda de tráfico entre los territorios de la Parte Contratante que designa a la línea aérea y los puntos en las rutas especificadas;

b) las necesidades del tráfico en las aéreas a través de las cuales pasa la línea aérea, luego de tomar en consideración los demás servicios de transporte establecidos por líneas aéreas de los Estados comprendidos dentro del área;

c) las necesidades de que los servicios acordados se realicen de manera económica.

Artículo VI

Tarifas

1. Las tarifas que se apliquen a los servicios convenidos se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores incidentes y, en particular, el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas de otras líneas aéreas que exploten la misma ruta o parte de ella.

2. Las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes acordarán conjuntamente las tarifas de los servicios convenidos. Para tal fin, dichas líneas aéreas podrán hacer consultas con las otras líneas aéreas que exploten la ruta o parte de la misma. De ser factible, podrá aplicarse el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA).

3. Den överenskomna trafik som tillhandahålls av de utsedda lufttrafikföretagen skall som främsta mål ha tillhandahållande av tillräcklig kapacitet för att täcka nuvarande och skäligen förutsedda behov av befordran av passagerare, post och gods från eller till territorium tillhörande den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget. Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags rätt att på punkt inom den andra partens territorium ta ombord eller landsätta internationell trafik av supplementär natur till eller från tredje land (femte friheten), skall överensstämma med principerna att denna kapacitet skall anpassas till

a. behovet av trafik mellan den avtalsslutande parts territorium vilken utser lufttrafikföretaget och punkterna på de angivna flyglinjerna;

b. trafikbehoven i de områden genom vilka lufttrafikföretaget passerar, sedan hänsyn tagits till annan trafik som upprättats av lufttrafikföretag i de stater som området omfattar; och

c. förutsättningarna för att kunna bedriva den överenskomna trafiken på ett lönande sätt.

Artikel VI

Tariffer

1. De tariffer som tillämpas på den överenskomna trafiken skall fastställas på en skälig nivå med beaktande av alla relevanta faktorer, särskilt kostnader för trafiken, skälig vinst och de tariffer som tillämpas av andra lufttrafikföretag som bedriver trafik på samma linjer eller del därav.

2. De båda avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag skall enas om tariffrerna för den överenskomna trafiken. Nämda lufttrafikföretag kan härför samråda med andra lufttrafikföretag som bedriver trafik på dessa linjer eller del därav. Såvitt möjligt må det förfarande tillämpas som Internationella lufttransportorganisationen (IATA) använder vid fastställande av tariffer.

3. Tariffs thus established shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, at least thirty (30) days prior to the day of their entering into force. When so agreed by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, the thirty day period may be shortened.

4. Should agreement between the designated airlines of the Contracting Parties prove impossible, or should the Aeronautical Authority of either of the Contracting Parties not approve the tariffs presented, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall have to establish them jointly. Existing tariffs shall continue in force for a period of not longer than twelve (12) months after the date of which it otherwise would have expired.

5. If the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties are unable to reach agreement, the procedure established in Article XIX of this Agreement shall apply.

Article VII

Flight Schedules

1. The airline designated by either Contracting Party shall submit its traffic programme for each summer and winter period to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least sixty (60) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities of the other Contracting Party shall give their decision of approval or disapproval of this programme not later than thirty (30) days prior to the beginning of the operation.

2. Any necessary minor alteration to the traffic programme, made at a later date, shall be communicated to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than fourteen (14) days prior to the beginning of that altered operation.

3. Las tarifas así fijadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. Cuando así lo convengan las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes podrá reducirse el período de treinta días.

4. En el caso en que entre las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes no haya habido coincidencia o que una autoridad aeronáutica de cualquiera de las Partes Contratantes desaprobe las tarifas presentadas, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes deberán fijarlas conjuntamente. Las tarifas existentes seguirán en vigor, por un período no mayor de 12 meses a partir de la fecha en que hubiera expirado.

5. Cuando las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no puedan llegar a un acuerdo, se seguirá el procedimiento previsto en el Artículo XIX (Solución de Controversias) de este Acuerdo.

Artículo VII

Programas de tráfico

1. La Línea aérea designada por cada una de las Partes Contratantes deberá someter su programa de tráfico para cada período de invierno y verano, a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante para su aprobación, con una antelación no menor de sesenta (60) días anteriores al comienzo de la operación. El programa habrá de incluir los horarios, las frecuencias de los servicios y el tipo de aeronave a utilizar. Las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante deberán indicar su decisión sea ésta aprobatoria o no, con una antelación no inferior a los treinta (30) días anteriores al comienzo de la operación.

2. Toda alteración menor que resultara necesaria para el programa de tráfico, efectuada en fecha posterior, habrá de comunicarse a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes con una antelación no menor de catorce (14) días previos al comienzo de la operación así alterada.

3. Sålunda fastställda tariffer skall underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande senast trettio (30) dagar före dagen för deras ikraftträdande. När de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter kommer överens därom, kan trettiodagarsperioden förkortas.

4. Kan överenskommelse ej nås mellan de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag, eller skulle endera avtalsslutande partens luftfartsmyndighet inte godkänna de föreslagna tarifferna, skall båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter fastställa dem tillsammans. Gällande tariffer skall fortsätta att gälla under en tid av högst tolv (12) månader räknat från dagen då de annars skulle ha upphört att gälla.

5. Kan de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter inte enas, skall det i artikel XIX i detta avtal fastställda förfarandet tillämpas.

Artikel VII

Trafikprogram

1. Det av endera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget skall för godkännande underställa den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter sitt trafikprogram för varje sommar- och vinterperiod senast sextio (60) dagar innan trafikeringen påbörjas. Programmet skall omfatta de tidtabeller, den trafiktäthet och de luftfartygstyper som kommer att utnyttjas. Den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall meddela sitt beslut om godkännande eller underkännande av detta program senast trettio (30) dagar innan trafikeringen påbörjas.

2. Varje nödvändig mindre förändring i trafikprogrammet, som görs vid en senare tidpunkt, skall meddelas båda avtalsslutande parters luftfartsmyndigheter senast fjorton (14) dagar innan denna förändrade trafikering påbörjas.

Article VIII

Use of Facilities and Services and Imposition of Airport Duties

1. The aircraft of both Contracting Parties shall have the right to make use of the facilities and services of civilian airports of the other Contracting Party.

2. The charges imposed in the territory of either Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities and services shall not be higher than those imposed on aircraft of the designated national airline engaged in agreed international services.

3. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of civilian airports, airways and other facilities and services under its control.

Article IX

Exemption from customs duties

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, spare parts, aircraft stores on board such aircraft (including food, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory on the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as the flight is resumed.

2. They shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of same, for use on board of the aircraft engaged in agreed services of the other Contracting Party;

Artículo VIII

Uso de instalaciones y servicios e imposición de derechos aeroportuarios

1. Las aeronaves de ambas Partes Contratantes tendrán derecho a utilizar las instalaciones y servicios de los aeropuertos civiles de la otra Parte Contratante.

2. Los derechos que graven dentro del territorio de cualquiera de ambas Partes Contratantes a las aeronaves de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante por concepto de utilización de aeropuertos y otras instalaciones y servicios, no han de exceder a los que graven a las aeronaves de la línea aérea nacional designada que realice los servicios internacionales convenidos.

3. Ninguna de las Partes Contratantes podrá otorgar preferencia a su propia línea aérea, ni a ninguna otra línea aérea, sobre la línea aérea designada de la otra Parte Contratante en la aplicación de sus reglamentaciones de aduana, inmigración, cuarentena y similares o en la utilización de aeropuertos civiles, aerovías y otras instalaciones y servicios bajo su control.

Artículo IX

Exención de derechos de aduana

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes, su equipo habitual, combustibles, lubricantes, piezas de repuesto, provisiones de a bordo (incluso alimentos, bebidas y tabaco), estarán exentos de todos los derechos de aduana, de inspección y otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta la continuación del vuelo.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de pago de servicios prestados:

a) las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de las mismas, para su consumo a bordo de las aeronaves destinadas a los servicios convenidos de la otra Parte Contratante.

Artikel VIII*Utnyttjande av anordningar och tjänster samt påläggande av flygplatsavgifter*

1. Båda avtalsslutande parter luftfartyg skall ha rätt att utnyttja den andra avtalsslutande partens anordningar och tjänster på civila flygplatser.

2. De avgifter som inom endera avtalsslutande partens territorium påläggs luftfartyg tillhörande den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag för användning av flygplatser och övriga anordningar och tjänster skall inte överstiga de avgifter som påläggs luftfartyg som tillhör det utsedda nationella lufttrafikföretag som upprätthåller överenskommen internationell trafik.

3. Ingendera av de avtalsslutande parterna skall ge sitt eget eller något annat lufttrafikföretag en förmån framför den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag vid tillämpning av sina förordningar rörande tullar, invandring, karantän och liknande eller vid användning av civila flygplatser, luftleder samt andra anordningar och tjänster under dess kontroll.

Artikel IX*Befrielse från tullavgifter*

1. Luftfartyg som används i överenskommen trafik av de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag samt sådant luftfartygs sedvanliga utrustning, bränsle och smörjmedel, reservdelar, luftfartygsförråd (däri inbegripet mat, drycker och tobak), skall vara undantagna från alla tullar, inspektionsavgifter samt andra avgifter eller skatter vid ankomst å territorium tillhörande den andra avtalsslutande parten förutsatt att utrustningen och förråden kvarstannar på luftfartyget till dess att flygningen fortsätts.

2. Från samma avgifter och skatter, med undantag för avgifter motsvarande utförda tjänster, är likaså befriade:

a. luftfartygsförråd som tagits ombord inom en avtalsslutande parts territorium, med begränsningar som fastställts av dennas myndigheter, för användning ombord på den andra avtalsslutande partens luftfartyg i överenskommen trafik;

b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party; and

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated by the airline designated by the other Contracting Party and destined to the agreed services, even when these supplies are to be used on the part of the flight performed over the territory of the other Contracting Party in which they are taken on board. Materials referred to in sub-paragraphs above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of one of the Contracting Parties may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the approval of its customs authorities. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such a time as they are reloaded or otherwise disposed of in another duly authorized manner.

Article X

Agency

The airline designated by either Contracting Party may establish and maintain offices and employ its personnel for its business transaction at the airports and cities of the territory of the other Contracting Party.

Article XI

Transfer of Excess of Receipts over Expenditure

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party, in accordance with exchange provisions in force on the date of the transfer.

Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special Agreement, this Agreement shall apply.

b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante; y

c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y destinados a los servicios convenidos incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre territorio de la otra Parte Contratante en la cual se haya embarcado. Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en estos sub-párrafos.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de sus autoridades aduaneras. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades, hasta que sean reembarcadas o se disponga de ellos de otra forma debidamente autorizada.

Artículo X

Agencia

La línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes podrá establecer y mantener sus Oficinas, así como emplear personal para sus transacciones comerciales, en los aeropuertos y ciudades del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo XI

Transferencia de excedentes

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra la libre transferencia a la tasa oficial de cambio vigente de los excedentes de los ingresos sobre los gastos realizados en su territorio en lo que concierne al transporte de pasajeros, correo y carga, efectuado por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, conforme a las disposiciones cambiarias vigentes a la fecha de la respectiva transferencia.

Siempre que el sistema de pagos entre las Partes Contratantes se encuentre regido por un Acuerdo especial, este Acuerdo habrá de aplicarse.

b. reservdelar som införts till endera avtalsslutande partens territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg som används i överenskommen trafik av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag; samt

c. bränsle och smörjmedel avsedda för luftfartyg tillhörigt lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten och är avsett för överenskommen trafik, även då dessa förråd skall användas under den del av flygningen som utförs över den avtalsslutande parts territorium där de tas ombord. Det i föregående stycken avsedda materialet skall, om så erfordras, förvaras under tulluppsikt eller tullkontroll.

3. Sedvanlig luftburen utrustning liksom material och förråd som förvaras ombord på luftfartyg tillhörande endera avtalsslutande parten får inte lastas ur på den andra avtalsslutande partens territorium utan medgivande av dennas tullmyndigheter. De kan i sådana fall placeras under övervakning av nämnda myndigheter till dess att de åter lastas ombord eller förfogats över på annat, vederbörligen godkänt sätt.

Artikel X

Platskontor

Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag kan upprätta och hålla kontor samt anställa egen personal för ombesörjande av sina affärsangelägenheter vid flygplatser och i städer på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel XI

Överföring av rörelseöverskott

Avtalsslutande part åtager sig att bevilja den andra avtalsslutande parten fri transferering, till officiell växelkurs och enligt på överföringsdagen gällande valutabestämmelser, av det rörelseöverskott som uppkommit inom dess territorium i samband med befordran av passagerare, bagage, post och gods, utförd av den andra partens utsedda lufttrafikföretag.

Skulle systemet för betalningar mellan de avtalsslutande parterna regleras genom separat överenskommelse, skall denna tillämpas.

Article XII

Special Facilities for Transit Passengers, Baggage and Cargo

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party, not leaving the area of the civilian airport reserved for such a purpose, shall be subject to a simplified control.

Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duty and other similar taxes.

Article XIII

Recognition of Certificates, Licences and Authorizations

1. Certificates of airworthiness, diplomas of aptitude and licences granted or revalidated by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party, for the purpose of the operation of the services agreed.

2. Each Contracting Party, nevertheless, shall have the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flying over its own territory, the diplomas of aptitude and licences granted or revalidated to its own citizens by the other Contracting Party or by a third State.

Article XIV

Application of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and other provisions of either Contracting Party governing entrance to, stay in or exit from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or governing the operation and navigation of such aircraft, while in its territory, shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws, regulations and other provisions of either Contracting Party governing entrance to, stay in or exit from its territory of passengers, baggage, mail shipments and freight, as well as those concerning migration, passport, customs, police and health procedures, shall apply to passengers, baggage, mail shipments and cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Artículo XII

Facilidades a pasajeros, equipaje y carga en tránsito

Los pasajeros, equipajes y carga en tránsito directo a través del territorio de una de las Partes Contratantes y sin dejar la zona del aeropuerto civil reservada a tal propósito, estarán sujetos a un control simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exonerados de los derechos de aduana y otros gravámenes similares.

Artículo XIII

Reconocimiento de certificados, licencias y habilitaciones

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias concedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, para los fines de la explotación de los servicios convenidos.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer como válidos para el sobrevuelo de su propio territorio los títulos de aptitud y las licencias concedidas o revalidadas a sus propios ciudadanos por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Artículo XIV

Aplicación de leyes y reglamentos

1. Las Leyes, reglamentos y demás disposiciones de cada una de las Partes Contratantes relativas a la entrada, permanencia o salida de su territorio de las aeronaves destinadas a la navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentren en su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes, reglamentos y demás disposiciones de cada una de las Partes Contratantes, referentes a la entrada, permanencia o salida de su territorio, de pasajeros, equipajes, correo y carga, así como las concernientes a los trámites de migración, pasaportes, aduana, policía y sanidad, se aplicarán a los pasajeros, equipajes, correo y carga transportados por las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante.

Artikel XII

*Särskilda lättnader för transitpassagerare,
- bagage och -last*

Passagerare, bagage och last i direkt transit genom endera avtalsslutande parten, som inte lämnar det civila flygplatsområdet som reserverats för detta ändamål, skall underkastas förenklad kontroll. Bagage och last i direkt transit skall vara befriat från tull och andra avgifter.

Artikel XIII

Erkännande av certifikat, licenser och tillstånd

1. Luftvärdighetsbevis, lämplighetsdiplom och licenser som beviljats eller förklarats äga fortsatt giltighet av den ena avtalsslutande parten skall av den andra avtalsslutande parten erkännas som giltiga för bedrivande av den överenskomna trafiken.

2. Var och en av de avtalsslutande parterna skall dock äga rätt att beträffande flygning över dess eget territorium vägra erkänna de lämplighetsdiplom och licenser som beviljats för dess egna medborgare av den andra avtalsslutande parten eller av en tredje stat eller av dessa förklarats äga fortsatt giltighet.

Artikel XIV

Tillämpning av lagar och förordningar

1. De lagar, förordningar och andra bestämmelser som i endera avtalsslutande parten reglerar inresa till, vistelse i eller utresa från dess territorium av luftfartyg i internationell lufttrafik eller som reglerar ett sådant luftfartygs bedrivande av trafik eller navigering inom dess territorium, skall tillämpas på luftfartyg som tillhör den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag.

2. De lagar, förordningar och andra bestämmelser som i endera avtalsslutande parten, vad dess territorium beträffar, reglerar inresa, vistelse och utresa av passagerare, samt införsel, upplagring och utförsel av bagage, postförsändelser och gods liksom sådana som reglerar in- och utvandring, pass, tullar, ordnings- och hälsokontroll, skall tillämpas på passagerare, bagage, postförsändelser och gods som befordrats av det luftfartyg som tillhör den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag.

Article XV

Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at the latter's request, the statistical data as may be reasonably considered necessary. Such statement shall include all the data required to determine the volume of traffic carried by the designated airline in the agreed services and the origin and destination of said traffic, if and when such data is available.

Article XVI

Consultations

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article XVII

Amendments

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days of the date of the receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Artículo XV

Estadísticas

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán suministrar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si las fueren solicitadas, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios. Los mismos deben incluir todos los datos para determinar la cantidad de tráfico, transportado por la línea aérea designada, en los servicios convenidos, y el origen y destino de tal tráfico siempre y cuando estén disponibles.

Artículo XVI

Consultas

1. Dentro de un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes habrán de consultarse periódicamente con miras a asegurar la puesta en vigor, así como el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo y del Anexo del mismo.

2. Cada una de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas que podrán efectuarse por conversaciones directas o por correspondencia, y que habrán de comenzar dentro de un plazo de noventa (90) días a partir de la fecha en la cual se reciba la solicitud, salvo que ambas Partes Contratantes acuerden una extensión de dicho período.

Artículo XVII

Enmiendas

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes considerara conveniente modificar cualquier disposición de este Acuerdo, podrá solicitar una consulta con la otra Parte Contratante; dicha consulta, que podrá realizarse entre Autoridades Aeronáuticas y que podrá revestir la forma de concersaciones o realizarse por correspondencia, deberá comenzar dentro de un plazo de noventa (90) días a partir de la fecha en la cual se reciba la solicitud, salvo que ambas Partes Contratantes acuerden una extensión de dicho período. Toda modificación así acordada habrá de entrar en vigor cuando haya sido confirmada mediante intercambio de Notas Diplomáticas.

Artikel XV*Statistik*

Den ena avtalsslutande partens luftfartygsmyndigheter skall på begäran av den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter tillhandahålla sådana statistiska uppgifter som rimligen kan anses nödvändiga. Sådan statistik skall innefatta alla uppgifter som behövs för att fastställa volymen av den trafik som befordrats av det utsedda lufttrafikföretaget i överenskommen trafik samt denna trafiks utgångspunkt och destinationsort, i den mån dessa uppgifter finns tillgängliga.

Artikel XVI*Samråd*

1. I en anda av nära samförstånd skall de avtalsslutande parternas luftfartygsmyndigheter regelbundet samråda i avsikt att säkerställa genomförandet och en tillfredsställande efterlevnad av bestämmelserna i denna överenskommelse och bilaga till denna.

2. Endera avtalsslutande parten kan begära samråd, som kan ske antingen muntligt eller genom skriftväxling. Samråd skall inledas inom nittio (90) dagar efter den dag då sådan begäran mottagits, såvida ej båda avtalsslutande parter kommer överens om att förlänga denna period.

Artikel XVII*Ändringar*

1. Anser någondera avtalsslutande parten att en ändring av någon bestämmelse i denna överenskommelse är önskvärd, kan denna part begära samråd med den andra avtalsslutande parten; sådant samråd, som kan ske mellan luftfartsmyndigheterna och antingen muntligt eller genom skriftväxling, skall påbörjas inom nittio (90) dagar efter den dag då begäran mottogs, om inte båda avtalsslutande parter samtycker till en förlängning av denna tid. Ändringar, om vilka man sålunda enats, träder i kraft när de har bekräftats genom diplomatisk noteväxling.

2. Modifications to the Annex to this Agreement, containing the route schedule, may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article XVIII

Amendments resulting from multilateral conventions

If a multilateral convention on international air transport ratified by both Contracting Parties should enter into force the present Agreement and its Annex shall be amended in conformity with the stipulations of said Multilateral Convention.

Article XIX

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties, relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be referred for decision to an Arbitration Tribunal, the constitution and operation of which shall be governed by the following:

a) The Tribunal shall be composed of three members. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the third shall be appointed by the two so nominated and should not be a national of any of the Contracting Parties.

b) Nomination of the two first arbitrators shall be made within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels from the other Party, requesting arbitration of the dispute. The third arbitrator shall be appointed within thirty days of appointment of the two first arbitrators.

c) If the periods specified in sub-paragraph b) above fail to be observed and in the absence of any other agreement the Contracting Parties may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to appoint the pertinent arbitrators. Should the mentioned President be a national of either Contracting Parties or be otherwise prevented from acting, his substitute shall proceed to make nominations.

2. Las modificaciones al Anexo de este Acuerdo que contiene el Cuadro de Rutas, pueden ser objeto de acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo XVIII

Modificaciones por convenio multilateral

Si un Convenio Multilateral sobre transporte aéreo internacional ratificado por ambas Partes Contratantes, entrare en vigor, el presente Acuerdo y su Anexo serán enmendados de conformidad con las estipulaciones de dicho Convenio Multilateral.

Artículo XIX

Solución de controversias

1. En caso de surgir algún desacuerdo respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y su Anexo, las Partes Contratantes tratarán de ponerse de acuerdo mediante negociaciones entre ellas.

2. Si las Partes Contratantes no llegaran a una solución mediante dichas consultas, la controversia se someterá a la decisión de un Tribunal de Arbitraje, cuya constitución y funcionamiento se sujetará a lo siguiente:

A) El Tribunal estará integrado por tres miembros. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

B) El nombramiento de los dos primeros árbitros se efectuará dentro del término de sesenta (60) días, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes reciba la nota diplomática de la otra Parte Contratante solicitando el arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación de los dos primeros.

C) Si no se observasen los plazos del subpárrafo B anterior, las Partes Contratantes, a falta de otro acuerdo, podrán solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) los nombramientos pertinentes. En caso de que dicho Presidente tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes o esté impedido de otra manera, su sustituto efectuará los nombramientos.

2. Ändringar i bilagan till denna överenskommelse, som innehåller linjeförteckningen, kan göras genom direkt avtal mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Artikel XVIII

Ändringar till följd av multilaterala konventioner

Om en multilateral luftfartskonvention som ratificerats av båda avtalsslutande parter träder i kraft, skall denna överenskommelse och dess bilaga ändras så att de överensstämmer med bestämmelserna i nämnda multilaterala konvention.

Artikel XIX

Biläggande av tvister

1. Om tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och dess bilaga, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka bilägga tvisten genom förhandlingar.

2. Om de avtalsslutande parterna ej kan bilägga tvisten genom förklaring, skall tvisten hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol, för vilken följande skall gälla:

a. domstolen skall bestå av tre medlemmar. Varje avtalsslutande part skall utse varsin skiljedomare och dessa skall utse den tredje, som inte får vara medborgare i någon av de avtalsslutande parterna;

b. utseende av de två första skiljedomarna skall företagas inom sextio (60) dagar från den dag då endera avtalsslutande parten från den andra på diplomatisk väg mottagit en begäran om biläggande av tvisten genom skiljedomsförfarande. Den tredje skiljedomaren skall utses inom trettio (30) dagar efter utseendet av de båda första skiljedomarna;

c. om de under b. ovan angivna perioderna inte iaktas och i frånvaro av annat avtal, kan de avtalsslutande parterna begära att ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) utser lämpliga skiljedomare. Skulle nämnda ordförande vara endera avtalsslutande partens medborgare eller på annat sätt vara förhindrad att vidta åtgärder, skall hans ersättare gripa sig an med utnämningarna;

d) The Arbitration Tribunal shall adopt its own regulations and will hand down its award by majority vote, within thirty (30) days from the date of its constitution. This period may be extended by agreement between the Contracting Parties.

e) The decisions of the Arbitration Tribunal shall be mandatory for both Contracting Parties. Each Contracting Party shall pay for the cost of its arbitrator. The cost of the third arbitrator shall be covered in equal shares by both Contracting Parties.

Article XX

Registration of agreement

This Agreement, its Annex and any subsequent amendment thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XXI

Termination of agreement

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XXII

Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

This Agreement shall enter into force provisionally from the day of signature. When this Agreement enters into force it shall sub-

D) El Tribunal de Arbitraje adoptará su propio reglamento y emitirá su fallo por mayoría de votos, dentro de treinta (30) días a partir de la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes Contratantes.

E) Las decisiones del Tribunal de Arbitraje serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará las costas de su árbitro. Las costas del tercer árbitro serán cubiertas en proporciones iguales por ambas Partes Contratantes.

Artículo XX

Registro del acuerdo

Este Acuerdo, su Anexo y toda enmienda subsiguiente a los mismos, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo XXI

Denuncia del acuerdo

Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). Si tal notificación se hace, este Acuerdo cesará de estar en vigencia doce meses después de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a no ser que dicha notificación sea retirada, de común acuerdo, antes de la fecha de expiración de este período. Si la Parte Contratante a la cual fue dirigida la notificación no acusa recibo, se considerará recibida catorce días después de haber llegado la notificación a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo XXII

Entrada en vigor del acuerdo

Este Acuerdo entrará en vigor luego de transcurridos treinta (30) días a partir del intercambio de Notas Diplomáticas confirmando que se han cumplido los requisitos constitucionales de las Partes Contratantes para la entrada en vigor del mismo.

Este Acuerdo entrará en vigor provisoriamente a partir de la fecha de su firma. Cuando ello ocurra, habrá de sustituir el

d. skiljedomstolen skall anta egna regler och avkunna dom genom majoritetsbeslut inom trettio (30) dagar efter dagen för sitt bildande. Denna period kan förlängas genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna;

e. skiljedomstolens beslut skall vara bindande för båda avtalsslutande parter. Varje avtalsslutande part skall bära kostnaderna för sin skiljedomare. Kostnaderna för den tredje skiljedomaren skall till lika delar täckas av de båda avtalsslutande parterna.

Artikel XX

Registrering av avtalet

Detta avtal, dess bilaga och varje senare ändring häri skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

Artikel XXI

Uppsägning av avtalet

Vardera avtalsslutande parten kan när som helst underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp detta avtal; sådan underrättelse skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. I sådant fall upphör avtalet att gälla tolv månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit underrättelsen, utom i det fall att uppsägningen återtas genom överenskommelse före utgången av denna period. Erkänner inte den andra avtalsslutande parten mottagandet av underrättelsen, anses denna vara mottagen fjorton dagar efter det att underrättelse mottagits av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

Artikel XXII

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft trettio dagar (30) dagar efter utväxling av diplomatiska noter, i vilket bekräftelse att vardera avtalsslutande parten uppfyllt sina konstitutionella krav för överenskommelsens ikraftträdande.

Detta avtal träder i kraft provisoriskt dagen för undertecknandet. När avtalet träder i kraft skall det ersätta det tidigare avtalet av

stitute the former agreement, of 20 March 1952.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Montevideo, this eighteenth of December, nineteen eighty one, each one in the English, Spanish and Swedish languages.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Estanislao Valdés Otero

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay

Karl-Erik Andersson

For the Government of the Kingdom of Sweden

Annex

Route schedule

Routes to be operated by the designated airline of the Oriental Republic of Uruguay:

From Montevideo to Stockholm, via intermediate points in South America, Africa and Europe, and vice versa.

Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Sweden:

From Stockholm to Montevideo and points beyond, via intermediate points in Europe, Africa and South America, and vice versa.

Acuerdo anterior del 20 de marzo de 1952.

EN TESTIMONIO de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en doble original, en Montevideo, el día dieciocho del mes de diciembre del año mil novecientos ochenta y uno, cada uno en los idiomas inglés, español y sueco.

En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Estanislao Valdés Otero

Por el Gobierno de la Republica Oriental del Uruguay

Karl-Erik Andersson

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Anexo

Cuadro de rutas

Rutas que explotará la línea aérea designada por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay:

De Montevideo a Estocolmo, vía puntos intermedios en América del Sur, África y Europa y vice versa.

Rutas que explotará la línea aérea designada por el Reino de Suecia:

De Estocolmo a Montevideo y puntos más allá vía puntos intermedios en Europa, África y América del Sur y vice versa.

den 20 mars 1952.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Montevideo den 18 december 1981 i två exemplar på vardera engelska, spanska och svenska språken.

I fall av skiljaktighet i tolkningen skall den engelska texten gälla.

Estanislao Valdés Otero

För Republiken Uruguays
regering

Karl-Erik Andersson

För Konungariket Sveriges
regering

Bilaga

Linjeförteckning

Flyglinjer som kan trafikeras av det av Konungariket Sveriges regering utsedda lufttrafikföretaget:

Från Stockholm till Montevideo och punkter därbortom, via mellanliggande punkter i Europa, Afrika och Sydamerika, och vice versa.

Flyglinjer som kan trafikeras av det av Republiken Uruguay utsedda lufttrafikföretaget:

Från Montevideo till Stockholm, via mellanliggande punkter i Sydamerika, Afrika och Europa, och vice versa.

a
Svenska ambassaden i Montevideo till Republiken Uruguays utrikesminister

Montevideo, 18 de diciembre de 1981

Señor Ministro,

Con referencia al Acuerdo relativo a servicios aéreos firmado hoy día entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, tengo el honor de notificar a Usted que, de acuerdo con el Artículo III del Acuerdo, el Gobierno sueco designa a Aktiebolaget Aerotransport (ABA) para operar las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas del Acuerdo.

Con este objeto, tengo el honor de confirmar en nombre de mi Gobierno, el siguiente entendimiento alcanzado durante el curso de las negociaciones que precedieron la firma del Acuerdo:

1. Aktiebolaget Aerotransport (ABA), en cooperación con Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) y con Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), bajo la denominación de Scandinavian Airlines System (SAS), podrá operar los servicios que le fueron acordados en el Acuerdo con aeronaves, tripulaciones y equipo de cualquiera de las otras dos aerolíneas o de ambas de ellas.

2. En tanto que Aktiebolaget Aerotransport (ABA) emplee aeronaves, tripulaciones y equipo de las otras aerolíneas que participan en Scandinavian Airlines System (SAS), se aplicarán las disposiciones del Acuerdo a dichas aeronaves, tripulaciones y equipo tal como si las aeronaves, tripulaciones y equipo pertenecieran a Aktiebolaget Aerotransport (ABA), aceptando las autoridades competentes suecas y Aktiebolaget Aerotransport (ABA) completa responsabilidad, de acuerdo con lo especificado sobre este punto en el Acuerdo.

Agradeceré a Usted manifestarme, si éste es también el entendimiento del Gobierno uruguayo.

Hago propicia la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Karl-Erik Andersson
Encargado de Negocios a.i.

(Översättning)

Montevideo den 18 december 1981

Herr Minister,

Åberopande det idag undertecknade luftfartsavtalet mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Republiken Uruguay, har jag äran meddela Eder att Konungariket Sveriges regering i enlighet med artikel 3 i avtalet, utser lufttrafikföretaget AB Aerotransport (ABA) att trafikera de i bilagan angivna flyglinjerna.

Samtidigt har jag äran att å min regerings vägnar bekräfta följande avtal, som uppnåddes under de förhandlingar som föregick undertecknandet:

1. AB Aerotransport (ABA) i samarbete med Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) och Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS), får trafikera de överenskomna flyglinjerna med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda.

2. I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhöriga de andra lufttrafikföretagen, vilka ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i avtalet tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustningar, som om de vore luftfartyg, besättningar och utrustning tillhöriga AB Aerotransport (ABA), och behöriga svenska myndigheter samt AB Aerotransport (ABA) påtager sig helt och fullt ansvar härför enligt avtalet.

Jag vore tacksam, om Ni ville meddela mig, huruvida Uruguays regering är av samma uppfattning.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Karl-Erik Andersson
tf Handelsråd

b

Uruguays utrikesministerium till svenska ambassaden i Montevideo

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta sus más atentos saludos a la Embajada del Reino de Suecia y tiene el honor de referirse a su Nota de fecha 18 de diciembre de 1981, por la que comunica la designación por el Reino de Suecia, de la compañía aérea que explotará los servicios aéreos determinados en el Acuerdo Sobre Servicios Aéreos, suscrito el 18 de diciembre de 1981, entre ambos Gobiernos.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de llevar a conocimiento de esa Embajada que, elevada la solicitud pertinente ante las autoridades de la República Oriental del Uruguay competentes en la materia, éstas han acordado que corresponde otorgar el reconocimiento formal de la compañía nacional designada por el Gobierno del Reino de Suecia que integra la empresa SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (SAS).

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de la oportunidad para reiterar a la Embajada del Reino de Suecia las seguridades de su más alta consideración.

Montevideo, 22 de julio de 1982.

c

Uruguays utrikesministerium till svenska ambassaden i Montevideo

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta sus más atentos saludos a la Embajada del Reino de Suecia y tiene el honor de llevar a su conocimiento que han sido cumplidas, por parte de la República Oriental del Uruguay, las formalidades internas necesarias para la aprobación del Acuerdo sobre Servicios Aéreos, suscrito en Montevideo entre los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y del Reino de Suecia el 18 de diciembre de 1981.

En consecuencia, la presente Nota y la Nota de respuesta de mismo tenor, determinarán la entrada en vigor del referido Acuerdo, luego de transcurridos treinta días de la fecha de éstas, según dispone el Artículo XXII del Acuerdo.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de la oportunidad para reiterar a la Embajada del Reino de Suecia las seguridades de su más alta consideración.

Montevideo, 23 de julio de 1982.

Utrikesministeriet betygar Sveriges ambassad sin aktning och har äran åberopa ambassadens note den 18 december 1981, vari meddelas att Konungariket Sverige utsett det lufttrafikföretag som skall bedriva trafik fastställd i luftfartsavtalet mellan de båda regeringarna, vilket undertecknades den 18 december 1981.

Utrikesministeriet har äran meddela ambassaden att ifrågavarande ansökan överlämnats till vederbörande myndigheter i Republiken Uruguay och att dessa har godkänt ett formellt erkännande av det nationella lufttrafikföretag som utsetts av regeringen i Konungariket Sverige och som ingår i SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (SAS).

Utrikesministeriet begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Sveriges ambassad om sin utmärkta högaktning.

Montevideo den 22 juli 1982.

Utrikesministeriet betygar Sveriges ambassad sin aktning och har äran meddela att de interna formaliteter som är nödvändiga för godkännandet av luftfartsavtalet mellan Republiken Uruguays och Konungariket Sveriges regeringar, vilket undertecknades i Montevideo den 18 december 1981, för Republiken Uruguays del har uppfyllts.

Denna note och svarsnoten med samma lydelse medför följaktligen att det ifrågavarande avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då dessa är daterade, enligt bestämmelserna i artikel XXII i avtalet.

Utrikesministeriet begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Sveriges ambassad om sin utmärkta högaktning.

Montevideo den 23 juli 1982.

d

Svenska ambassaden i Montevideo till Uruguays utrikesministerium

La Embajada de Suecia presenta sus más atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el honor de llevar a su conocimiento, que han sido cumplidas, por parte de Suecia, las formalidades internas necesarias para la aprobación del Acuerdo sobre Servicios Aéreos, suscrito en Montevideo entre los Gobiernos de Suecia y la República Oriental del Uruguay el 18 de diciembre de 1981.

En consecuencia, la presente Nota y la Nota de respuesta de mismo tenor, determinarán la entrada en vigor del referido Acuerdo, luego de transcurridos treinta días de la fecha de éstas, según dispone el Artículo XXII del Acuerdo.

La Embajada de Suecia se vale de la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Montevideo, 23 de julio de 1982.

Sveriges ambassad betygar Utrikesministeriet sin aktning och har äran meddela att de interna formaliteter som är nödvändiga för godkännandet av luftfartsavtalet mellan Sveriges och Republiken Uruguays regeringar, vilket undertecknades i Montevideo den 18 december 1981, för Sveriges del har uppfyllts.

Denna note och svarsnoten med samma lydelse medför följaktligen att det ifrågavarande avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då dessa är daterade, enligt bestämmelserna i artikel XXII i avtalet.

Sveriges ambassad begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Utrikesministeriet om sin utmärkta högaktning.

Montevideo den 23 juli 1982.

